Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemawiałem z rana do ludu, a wieczorem zmarła moja żona. I uczyniłem rano, jak mi nakazano. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemawiałem do ludu z rana, a wieczorem zmarła mi żona. Następnego poranka uczyniłem, jak mi nakazano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rano przemówiłem więc do ludu, a wieczorem umarła moja żona; i uczyniłem rano, jak mi rozkazano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdym z poranku ludowi powiedział, tedy umarła żona moja w wieczór; i uczyniłem rano, jako mi rozkazano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak mówiłem do ludu poranu i umarła żona moja w wieczór, i uczyniłem rano, jako mi rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłem do ludu mego rano, a wieczorem umarła mi żona, i uczyniłem rano tak, jak mi rozkazano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z rana przemawiałem do ludu, a wieczorem zmarła moja żona; następnego rana uczyniłem to, co mi nakazano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemawiałem do ludu rano, a wieczorem zmarła moja żona. Nazajutrz zrobiłem tak, jak mi zostało polecone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rano przemawiałem do ludu, a wieczorem zmarła moja żona. Następnego dnia rano uczyniłem to, co mi polecono. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłem do ludu rano, a żona moja zmarła wieczorem. I uczyniłem rano jak mi nakazano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я заговорив до народу вранці так як мені ввечорі заповіджено. І я зробив вранці так як мені заповіджено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy z rana mówiłem to ludowi – wieczorem zmarła mi moja żona. Zatem nazajutrz uczyniłem tak, jak było mi polecone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rankiem mówiłem do ludu, a wieczorem umarła moja żona. Rano więc uczyniłem tak, jak mi nakazano. |